

<p align="center">РАМКОВО СПОРАЗУМЕНИЕ между НОВ БЪЛГАРСКИ УНИВЕРСИТЕТ, БЪЛГАРИЯ и УНИВЕРСИТЕТ „КАДРИ ЗЕКА“ ГНИЛЯНЕ, РЕПУБЛИКА КОСОВО</p>	<p align="center">FRAMEWORK AGREEMENT between NEW BULGARIAN UNIVERSITY, BULGARIA and UNIVERSITY „KADRI ZEKA“ GJILAN, REPUBLIC OF KOSOVO</p>
<p>Днес, <u>29.05.2017</u> в гр. София, НОВ БЪЛГАРСКИ УНИВЕРСИТЕТ, София, България, представляван от професор Пламен Бочков – Ректор</p> <p align="center">и</p> <p>УНИВЕРСИТЕТ „КАДРИ ЗЕКА“ ГНИЛЯНЕ, представляван от проф. д-р Байрам Косуми се споразумяха за следното:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Да развият академично партньорство и общи образователни дейности. 2. Да развият съвместно сътрудничество в рамките на това Споразумение, което включва разработване на програми за обмен на преподаватели и студенти, разработване и развиване на общи проекти, организиране на съвместни семинари, летни школи и практики. 3. Да развият общи изследователски проекти, с които да кандидатстват за финансиране от Европейски програми и други донори. 4. Да си съдействат взаимно за укрепване и развитие на международните университетски контакти. 5. Да разпространяват информация за дейността на партньора. 6. Всяка конкретна дейност или форма на коопериране, развивани в рамките на настоящото Споразумение, ще бъдат предмет на допълнително споразумение, което включва конкретните условия определящи тази дейност. 7. Всяка една от институциите е отговорна за набирането на средства за финансиране на своето участие в съвместното сътрудничество, като развитието на всяка отделна дейност от 	<p>Today, <u>..29.05.2017</u>....., Sofia, NEW BULGARIAN UNIVERSITY, Sofia, Bulgaria, represented by the Rector, Professor Plamen Bochkov, Ph.D.</p> <p align="center">and</p> <p>UNIVERSITY “KADRI ZEKA” GJILAN, represented by Prof. Asoc. Dr. Bajram Kosumi agreed on the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. To develop academic partnership and joint educational activities. 2. To develop joint activities within the framework of this Agreement which includes developing programs for exchanging lecturers and students, designing and developing joint projects, organizing of joint seminars, summer schools and practices. 3. To develop joint research projects through which to apply for funding from European programs and other donors. 4. To collaborate in intensifying and expanding international university contacts. 5. To disseminate information about the partners' activity. 6. Each particular activity and form of cooperation developed within the framework of this Agreement shall be subject to an additional agreement, which shall contain the exact conditions defining the particular activity. 7. Each institution shall be responsible for seeking funds to finance its involvement in the joint activities and all such activities shall be dependent upon the budgetary

това сътрудничество е в пряка зависимост от бюджетния принос на страните съгласно това Споразумение.

8. Нов български университет определя Алиса Стойнова, Директор на отдел Международна дейност за контактено и координиращо лице, представляващо институцията по това Споразумение. Университетът „Кадри Зека“ Гниляне определя проф. Дукагджин Лека, Зам.-ректор по Международната дейност

9. Настоящото Споразумение е в сила за период от пет (5) години от датата на подписването му и може да бъде продължавано за следващи периоди от по пет (5) години чрез мълчаливо съгласие. Това Споразумение може да бъде прекратявано от всяка една от страните чрез препоръчано писмено предизвестие от 3 месеца изпратено до другата страна.

10. Всяко предложение за промяна в настоящото Споразумение трябва да бъде съгласувано и прието писмено и от двете страни.

11. Настоящото Споразумение се изготви в 2 двуезични екземпляра на български и на английски език – по един екземпляр за всяка от страните по него.

Дата: ...29.05.2017

Подпис:
/проф. Пламен Бочков, Ректор НБУ/
/...../

Signature:
Проф. д-р Байрам Косуми, Ректор

contributions of the parties pursuant to the present Agreement.

8. The New Bulgarian University appoints Alisa Stoynova, Head of International Relations Office as contact person and an official representative of the institution under this Agreement. The University “Kadri Zeka” Gjilan appoints Prof. Ass. Dukagjin Leka, Vice-Rector of International Relations

9. The present Agreement shall be valid for a period of five (5) years from the date of its signing and it can be extended for an additional five-year (5) period by the parties’ by implicit consent. This Agreement can be terminated by each of the parties with an advance three-month (3) written notice sent to the other party by registered mail.

10. All proposals for amendments to this Agreement need to be agreed and accepted in writing by each of the parties.

11. The present Agreement is drawn up in two (2) bilingual copies in Bulgarian and English – one (1) copy for each party.

Date: ...29.05.2017

Signature:
Prof. Plamen Bochkov, PhD. Rector

Signature:
Prof. Asoc. Dr. Bajram Kosumi, Rector